

Известия Южного федерального университета.
Филологические науки. 2023. Том 27, № 4
ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Научная статья

УДК 81.25

ББК 5.9.8

DOI 10.18522/1995-0640-2023-4-45-54

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МОДЕЛИ-РЕКОНСТРУКЦИИ В КРОССКУЛЬТУРНОМ ПОЛЕ ПЕРЕВОДА

Елизавета Александровна Шеметова

Белгородский государственный институт искусств и культуры,
Белгород, Россия

Аннотация. *Введение.* Раскрывается значимость исследования в пополнении теории перевода новыми данными о тенденциях перекодировки двухуровневой модели-реконструкции художественного концепта, в частности художественного концепта СРЕДНЕВЕКОВЫЙ БЫТ. *Цель:* определение тенденций перевода средствами русского языка номинативного поля модели-реконструкции художественного концепта СРЕДНЕВЕКОВЫЙ БЫТ в романе Вальтера Скотта “Ivanhoe”. *Материалом* послужили номинанты номинативного поля художественного концепта СРЕДНЕВЕКОВЫЙ БЫТ, выявленные в тексте романа Вальтера Скотта “Ivanhoe”. Посредством применения совокупности *методов:* когнитивно-герменевтического анализа, лингвистического анализа текста, структурного анализа, метода интерпретации, метода сплошной выборки и метода сравнительно-сопоставительного анализа создается сравнительно-сопоставительная модель-реконструкция художественного концепта СРЕДНЕВЕКОВЫЙ БЫТ, репрезентируемого в романе Вальтера Скотта “Ivanhoe”. *Результаты исследования, об-суждения.* Определена специфика построения двухуровневой модели-реконструкции номинативного поля художественного концепта СРЕДНЕВЕКОВЫЙ БЫТ, репрезентированного в концептосфере романа В. Скотта “Ivanhoe”; установлены тенденции транскодирования номинантов англоязычной модели-реконструкции средствами русского языка; представлена двухуровневая сравнительно-сопоставительная модель-реконструкция художественного концепта СРЕДНЕВЕКОВЫЙ БЫТ. *В заключении* сделан вывод о том, что модель-реконструкция художественного концепта СРЕДНЕВЕКОВЫЙ БЫТ состоит из ряда субмоделей, среди которых значимы две субмодели: субмодель субконцепта ПОКОИ РОВЕНЫ и субмодель субконцепта ПОКОИ БОГАТОГО ЕВРЕЯ, состоящие преимущественно из односоставных номинантов, которые переведены в основном асимметрично.

Ключевые слова: моделирование, модель, модель-реконструкция, текст, текстовая модель

Для цитирования: Шеметова Е.А. Функционирование модели-реконструкции в кросскультурном поле перевода // Известия ЮФУ. Филол. науки. 2023. Т. 27, № 4. С. 45 – 54.

Original article

FUNCTIONING OF THE RECONSTRUCTION MODEL IN THE CROSS-CULTURAL FIELD OF TRANSLATION

Elizaveta A. Shemetova

Belgorod State Institute of Arts and Culture, Belgorod, Russian Federation

Abstract. Introduction. The article reveals the significance of the research in enriching the theory of translation with new data on the trends in the recoding of a two-level model—the reconstruction of a literary concept, in particular the literary concept of MEDIEVAL LIFE. **The purpose** to determine the trends of translation by means of the Russian language of the nominative field of the model-reconstruction of the literary concept of MEDIEVAL LIFE in Walter Scott's novel "Ivanhoe". **The material** was the nominees of the nominative field of the literary concept of MEDIEVAL LIFE, identified in the text of Walter Scott's novel "Ivanhoe". Through the use of a set of **methods**: linguistic analysis of the text, the method of interpretation, the method of continuous sampling and the method of comparative analysis, a comparative model is created—a reconstruction of the literary concept of MEDIEVAL LIFE, represented in Walter Scott's novel "Ivanhoe". **Research results, discussion.** The specifics of constructing a two-level model-reconstruction of the nominative field of the literary concept of medieval life, represented in the conceptual sphere of the novel by V. Scott "Ivanhoe" are determined; the tendencies of transcoding of the nominees of the English-language model-reconstruction by means of the Russian language are established; a two-level comparative model-reconstruction of the literary concept of MEDIEVAL LIFE is presented. **In conclusion** we found that the model-reconstruction of the literary concept of MEDIEVAL LIFE consists of a number of submodels, among which two submodels are significant: the submodel of the subconcept OF ROWENA'S CHAMBERS and the submodel of the subconcept of the CHAMBERS of a RICH JEW, consisting mainly of single-component nominees, which are translated mainly asymmetrically.

Key words: *modeling, model, model-reconstruction, text, text model*

For citation: *Shemetova E.A. Functioning of the Reconstruction Model in the Cross-Cultural Field of Translation // Proceedings of Southern Federal University. Philology. 2023. Vol. 27, № 4. P. 45 – 54.*

Введение

В современном языкознании рассмотрение тенденций моделирования художественного текста весьма актуально, но освещено недостаточно широко, что требует дальнейших научных изысканий. В различных гуманитарных науках термин «модель» трактуется по-разному. Так, В.И. Карасик представляет модель в качестве проекционного конструкта для «изучения сущности рассматриваемого явления в его системных и функциональных связях» [Карасик, 2013, с. 6].

В.А. Штофф интерпретирует модель как «мысленно представляемую или материально реализованную систему» [Штофф, 1966, с. 19]. Данная система позволяет воспроизвести проекцию исследуемого объекта с целью получения новой информации. В отличие от В.И. Карасика и В.А. Штофа К.И. Белоусов указывает на тот факт, что модель призвана «генерировать новые знания об объекте» [Белоусов, 2010, с.95].

В своей работе И.А. Щирова рассматривает моделирование как один из основных принципов когнитивных наук, который как познавательный механизм ценен. В то же время, по ее мнению, «метод моделирования имеет слабые стороны – заведомое упрощение» [Щирова, 2013, с. 42].

Ю.И. Левин в отличие от И.А. Щировой, отмечает достоинства модельного метода, при котором можно «увидеть единство целого и проследить эволюцию взгляда автора» [Левин, 1998, с. 102].

Разновидность метода моделирования наблюдается и в искусстве, содержанием которого выступает мир «переведенный на язык нашего сознания» [Лотман, 1998, с. 387]. Например, И.А. Щирова выделяет художественное моделирование «внутреннего человека», при котором, моделируются «противопоставления внутреннего и внешнего» [Щирова, 2013, с. 177].

Следовательно, художественный текст, интерпретируемый исследователем в качестве модели реального мира, является «уникальным по своей природе». [Baghana J., et al., 2019, p. 1186-1196].

С другой стороны, текст как идейно-тематический фактологический конструкт обладает «индивидуальным тезаурусом» [Alefirenko N.F., Chumak-Zhun I.I., Ozerova E.G., Stebunova K.K., 2015, с.157-160].

В.И. Карасик указывает на тот факт, что в процессе перевода «текст становится другим» [Карасик, 2013, с. 10].

Моделирование текстовых конструктов взаимосвязано с исследуемым материалом посредством интерпретативного ресурса, оценивающего перевод как «мультиформную и соединяющую деятельность» [Scott Cl., 2021, p. 133], создающую возможность «преодоления культурного изоляционизма» [Жирова, Цзякан, 2020, с. 139], поскольку, по мнению Г.Т. Хухуни и И.И. Валуйцевой «взаимодействие языков всегда до некоторой степени это взаимодействие культур» [Khukhuni G. T., Valuitseva I. I., 2019, p. 45]. Это взаимодействие создает «информацию о существующей картине мира» [Епифанцева, Уссейни, 2020, с. 79].

В современной лингвистике одним из направлений текстового моделирования и интерпретации предстает построение моделей-реконструкций, для детального изучения языковой и культурной действительности, репрезентированной в тексте и подвергаемой «лингвистической интерпретации» [Сорокина, Борисова, с. 325]. В свете этого важен факт выявления и интерпретации лингвокультурологической информации в формате «субконцепта-реконструкции реальных исторических событий <...> в виде моделей-реконструкций» [Огнева, 2017, с. 76]. Таким образом, под термином «модель-реконструкция» понимаются «текстовые конструкты, реконструирующие на страницах художественных произведений те или иные явления реального мира» [Огнева, 2020, с. 42].

Актуальность проводимого исследования обусловлена необходимостью пополнения теории перевода новыми данными о тенденциях перекодировки двухуровневой модели-реконструкции художественного концепта СРЕДНЕВЕКОВЫЙ БЫТ. Полученные результаты исследования могут быть применены на лекционных занятиях по теории перевода, когнитивной

лингвистике и теории текста, на практических занятиях по текстовому когнитивному моделированию.

Достижение поставленной в работе цели предполагает решение следующих задач: 1) выявление номинативного поля художественного концепта СРЕДНЕВЕКОВЫЙ БЫТ в романе В. Скотта "Ivanhoe", 2) определение параметров двухуровневой структуры модели-реконструкции художественного концепта СРЕДНЕВЕКОВЫЙ БЫТ, 3) рассмотрение двух номинативных полей моделей субконцептов ПОКОЙ РОВЕНЫ и ПОКОЙ БОГАТОГО ЕВРЕЯ в структуре номинативного поля художественного концепта СРЕДНЕВЕКОВЫЙ БЫТ, 4) выявление параметров номинативного поля исследуемого концепта СРЕДНЕВЕКОВЫЙ БЫТ и субконцептов ПОКОЙ РОВЕНЫ и ПОКОЙ БОГАТОГО ЕВРЕЯ в тексте перевода романа Вальтера Скотта "Ivanhoe", 5) проведение сравнительно-сопоставительного анализа номинантов моделей субконцептов ПОКОЙ РОВЕНЫ и ПОКОЙ БОГАТОГО ЕВРЕЯ, 6) выявление тенденций перевода номинативных полей номинантов моделей субконцептов ПОКОЙ РОВЕНЫ и ПОКОЙ БОГАТОГО ЕВРЕЯ в составе исследуемой модели-реконструкции, 7) представление результатов исследования в виде сравнительно-сопоставительной модели-реконструкции художественного концепта СРЕДНЕВЕКОВЫЙ БЫТ.

Материал исследования – номинанты художественного концепта СРЕДНЕВЕКОВЫЙ БЫТ, выявленные в концептосфере текста романа Вальтера Скотта "Ivanhoe". В работе используются методы сравнительно-сопоставительного анализа, лингвистического анализа текста, метод интерпретации и метод сплошной выборки.

В данном исследовании применен двухэтапный алгоритм построения сравнительно-сопоставительной текстовой модели-реконструкции художественного концепта. В работе художественный концепт интерпретируется как «вторичная когнитивная структура, кодирующая в себе смысловое содержание и языковые репрезентации дискурсивного поля общенационального концепта в рамках заданной автором сюжетной линии произведения» [Огнева, 2008, с. 94].

На первом этапе исследования в процессе лингвистического анализа текста романа В. Скотта "Ivanhoe" и интерпретативного анализа концептосферы романа было выявлено, что модель-реконструкция художественного концепта СРЕДНЕВЕКОВЫЙ БЫТ состоит из нескольких субмоделей, из которых в данной статье будут рассмотрены только субмодель ПОКОЙ РОВЕНЫ и субмодель ПОКОЙ БОГАТОГО ЕВРЕЯ.

В соответствии с задачами первого этапа построения сравнительно-сопоставительной текстовой модели-реконструкции художественного концепта СРЕДНЕВЕКОВЫЙ БЫТ методом сплошной выборки были выявлены все номинанты модели-реконструкции, состоящей из анализируемых субмоделей-реконструкций субконцептов в оригинальном тексте произведения. На втором этапе исследования была выявлена общая тенденция – превалирование асимметричной перекодировки номинантов субмоделей ПОКОЙ

РОВЕНЫ и ПОКОИ БОГАТОГО ЕВРЕЯ в связи с их различием в составе сравнительно-сопоставительной текстовой модели-реконструкции рассматриваемого художественного концепта.

Проиллюстрируем применение двухэтапного алгоритма построения сравнительно-сопоставительной текстовой модели-реконструкции художественного концепта СРЕДНЕВЕКОВЫЙ БЫТ.

Итак, первый этап исследования.

Пример 1. Субмодель-реконструкция субконцепта «ПОКОИ РОВЕНЫ»

“The walls were covered with embroidered hangings, on which different-coloured silks, interwoven with gold and silver threads, had been employed with all the art ...” [Scott W. URL].

Исследование показало наличие следующих типов компонентов: (1) односоставный компонент *«the walls were covered with embroidered hangings»* [Ibid.] (стены были занавешены вышитыми порттьерами – перевод здесь и далее автора. – *Е.Ш.*), где указан культурно-маркированный параметр уюта – словосочетание «занавешены вышитыми порттьерами», обозначающее тип интерьера, характерный для богатых замков Средневековой Англии; (2) односоставный компонент *«on which different-coloured silks, interwoven with gold and silver threads, had been employed with all the art»* [Ibid.] (на которых со всем искусством были использованы разноцветные шелка, переплетенные золотыми и серебряными нитями), где указан культурно-маркированный параметр качества, в состав которого входят, в том числе, и колоративы *«different-coloured silks, with gold and silver threads»* [Ibid.] (разноцветные шелка, с золотыми и серебряными нитями), что также является показателем роскоши в описываемом замке. При проведении структурного анализа номинантов номинативного поля субмоделей субконцептов мы придерживаемся определения, данного Е.А. Огневой, о том, что «односоставный компонент – это языковая структура, состоящая из ядра одного или нескольких компонентов; многосоставный компонент – это структура, которая состоит из ядра и нескольких зависимых слов или словосочетаний, характеризующих два и более параметра» [Огнева, 2012, с. 89].

На втором этапе построения сравнительно-сопоставительной текстовой модели-реконструкции художественного концепта СРЕДНЕВЕКОВЫЙ БЫТ выявлены особенности транскодирования описания интерьера, изложенного в тексте оригинала, и описания, изложенного на русском языке в следующем контексте: «Все стены были завешаны вышивками, на которых разноцветными шелками с примесью золотых и серебряных нитей были изображены различные эпизоды псовой и соколиной охоты» [Скотт, 1985, с. 114].

Применение сравнительно-сопоставительного анализа сегмента номинативного поля текста оригинала и текста перевода выявило, что в рассматриваемом контексте субмодели-реконструкции ПОКОИ РОВЕНЫ первый односоставный компонент *«the walls were covered with embroidered hangings»* [Scott W., URL] переведен на русский язык асимметрично, посредством лек-

сико-семантической трансформации и приема эмфатизации словосочетания «завешаны вышивками», которое заменяется словосочетанием «занавешены вышитыми портьерами».

Второй односоставный компонент номинативного поля *“on which different-coloured silks, interwoven with gold and silver threads, had been employed with all the art”* [Ibid.] в рассматриваемом контексте переведен симметрично, где словосочетание *“interwoven with gold and silver threads”* [Ibid.] переведено полным эквивалентом – словосочетанием «переплетенные золотыми и серебряными нитями».

Следовательно, в данном примере сопряжена симметрия и асимметрия номинантов рассматриваемых номинативных полей как единиц перевода в сравнительно-сопоставительной субмодели субконцепта ПОКОЙ РОВЕНЫ.

Пример 2. Субмодель-реконструкция субконцепта «ПОКОЙ БОГАТОГО ЕВРЕЯ»

«In an apartment, small indeed, but richly furnished with decorations of an Oriental taste, Rebecca was seated on a heap of embroidered cushions, which, piled along a low platform that surrounded the chamber, served, like the Estrada of the Spaniards, instead of chairs and stools» [Scott W., URL].

Определены следующие типы компонентов: (1) многосоставный компонент *«in an apartment, small indeed, but richly furnished with decorations of an Oriental taste»* [Ibid.] (в комнате, действительно небольшой, но богато обставленной в восточном стиле), в котором выявлены параметр размера, параметр стоимости, этнопараметр; (2) односоставный компонент *«Rebecca was seated on a heap of embroidered cushions»* [Ibid.] (Ревекку усадили на груды вышитых подушек), в котором характеризуется большое количество подушек, т. е. отражен параметр количества; (3) односоставный проксемический компонент *«piled along a low platform that surrounded the chamber»* [Ibid.]; (4) односоставный компонент *«served, like the Estrada of the Spaniards, instead of chairs and stools»* [Ibid.] (служили, подобно испанской эстраде, вместо стульев и табуреток) характеризуется как показатель параметра роскоши.

Далее проведен сравнительно-сопоставительный анализ вышерассмотренного контекста с переводным вариантом сегмента номинативного поля на русский язык: «В небольшой, но роскошно убранной в восточном вкусе комнате Ревекка сидела на вышитых подушках, нагроможденных на низком помосте, устроенном у стен комнаты в замену стульев и скамеек» [Ibid.].

Первый многосоставный номинант субмодели-реконструкции ПОКОЙ БОГАТОГО ЕВРЕЯ в рассматриваемом контексте *«in an apartment, small indeed, but richly furnished with decorations of an Oriental taste»* [Ibid.] переведен частично асимметрично, поскольку словосочетание «роскошно убранной» искажает представление о «богато обставленной» комнате, в которой находится много мебели.

Второй односоставный компонент *«Rebecca was seated on a heap of embroidered cushions»* [Scott W. Ivanhoe. The project Gutenberg EBook] (Ревекку усадили на груды вышитых подушек) переведен ассиметрично, как «Ревекка

сидела на вышитых подушках» [Ibid.], где произведена грамматическая замена выбора и приема конкретизации словосочетания «сидела на вышитых подушках» на «усадили на груди вышитых подушек». В тексте оригинала посредством пассивной формы глагола автор романа подчеркивает знак средневекового гостеприимства, в то время как в номинанте в тексте перевода констатируется факт нахождения героини в пространстве комнаты и нивелируется внешнее воздействие на героиню романа.

Третий односоставный компонент «*piled along a low platform that surrounded the chamber*» [Ibid.] (сложенные вдоль низкого помоста, окружавшего комнату) переведен симметрично словосочетанием «сложенные вдоль низкого помоста, окружавшего комнату» [Скотт, 1985, с. 72], что в полной мере воспроизводит средствами русского языка местонахождение предметов в пространстве средневекового замка.

Четвертый односоставный компонент «*served, like the Estrada of the Spaniards, instead of chairs and stools*» [Ibid.] (служили, подобно испанской эстраде, вместо стульев и табуреток) переведен асимметрично, поскольку опущено словосочетание «*like the Estrada of the Spaniards*» (подобно испанской эстраде), что нарушает равноценный коммуникативный эффект вследствие утраты культурно-маркированного проксемного компонента, описывающего Средневековый замок.

Следовательно, номинанты рассматриваемой субмодели-реконструкции ПОКОИ БОГАТОГО ЕВРЕЯ переведены преимущественно асимметрично, как и номинанты субмодели-реконструкции ПОКОИ РОВЕНЫ, среди которых были выявлены и варианты сопряжения симметрии и асимметрии при переводе.

Таким образом, проведенное посредством когнитивно-герменевтического анализа исследование одного из сегментов архитектоники концептосферы художественного текста романа Вальтера Скотта “Ivanhoe” определило, что модель-реконструкция художественного концепта СРЕДНЕВЕКОВЫЙ БЫТ состоит из ряда субмоделей, среди которых преобладают по наполнению объема номинативных полей две субмодели: субмодель субконцепта ПОКОИ РОВЕНЫ и субмодель субконцепта ПОКОИ БОГАТОГО ЕВРЕЯ. Применение структурного анализа номинантов, составляющих номинативные поля субмоделей показало превалирование односоставных номинантов над многосоставными.

Сравнительно-сопоставительный анализ номинантов субмоделей в тексте оригинала романа “Ivanhoe” и тексте перевода на русский язык выявил преобладание асимметричного перевода односоставных и многосоставных номинантов художественного концепта СРЕДНЕВЕКОВЫЙ БЫТ.

На основе полученных результатов выстроена таксономическая сравнительно-сопоставительная модель-реконструкция художественного концепта СРЕДНЕВЕКОВЫЙ БЫТ, в которой прослеживается преобладание асимметрии номинантов номинативного поля субконцептов концептосферы текста оригинала и текста перевода.

Полученные результаты исследования углубляют концепцию текстового сравнительно-сопоставительного когнитивного моделирования и могут быть экстраполированы для изучения специфики других моделей-реконструкций художественных концептов.

Список источников

Белоусов К. И. Модельная лингвистика и проблемы моделирования языковой реальности // Вестн. Оренбургского гос. ун-та. 2010. № 11(117). С. 94 – 97. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=15284917> (дата обращения 20.04.2023).

Епифанцева Н. Г., Уссейни Х. Особенности перевода национально-культурного компонента художественного текста // Лингвистическое наследие Л.В. Щербы в свете современной науки о языке: сб. науч. тр. Междунар. науч.-практ. конф. в рамках V Междунар. фестиваля науки, 2020. С. 78 – 80. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=43810692> (дата обращения 20.04.2023).

Жирова И. Г., Цзякан Ч. Художественный перевод как средство преодоления культурного изоляционизма // Актуальные проблемы лингвокультурологии и межкультурной коммуникации в теории и практике перевода: материалы Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием. 2020. С. 139 – 141.

Карасик В. И. Языковая матрица культуры. М.: Гнозис. 2013. 320 с.

Левин Ю. И. Избранные труды. Поэтика. Семиотика. М.: Языки русской культуры. 1998. 824 с.

Лотман Ю. М. Об искусстве. СПб.: Искусство – СПб. 1998. 704 с.

Огнева Е. А. Исследование динамики концептов художественных произведений // Вестн. Санкт-Петербургского ун-та. Серия 9: Филология. Востоковедение. Журналистика. 2008. № 3-2. С. 93 – 99. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=12884332> (дата обращения 20.04.2023).

Огнева Е.А. Когнитивно-дискурсивное пространство текста при переводе // Вестн. РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания, 2012. № 1. С. 88 – 95. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=17299259> (дата обращения 20.04.2023).

Огнева Е. А. Особенности архитектоники текстовых социокультурных моделей-реконструкций (на материале романа А. Ирасека «Псоглавцы») // Лингвистические горизонты: сб. материалов V Междунар. науч.-практ. конф., 2017. С. 73 – 81. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43169674> (дата обращения 20.04.2023).

Огнева Е. А. Трансфер культурно-маркированного знания // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2020. Т. 6. № 2. С. 38 – 51. DOI 10.18413/2313-8912-2020-6-2-0-4. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43169674> (дата обращения 20.04.2023).

Скотт В. Айвенго: роман / пер. с англ. Е. Бекетовой. Вступ. статья и примеч. А. Ингера, худож. А. Лурье. М.: Худ. лит., 1985. 432 с., ил. (Б-ка классики. Зарубеж. лит.)

Сорокина А. А., Борисова Л. В. Лингвистическая интерпретация художественного текста (на материале произведения Ф.И. Тютчева «Чему бы жизнь нас ни учила») // Сб. науч. тр. молодых ученых и специалистов : в 2 ч. Ч. II. Чебоксары : Чувашский гос. ун-т им. И.Н. Ульянова, 2020. С. 324–328.

Штофф В. А. Моделирование и философия. М.; Л.: Наука, 1966. 304 с.

Щирова И. А. Текст сквозь призму сложного. СПб. : Политехника-сервис. 2013. 216 с. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=21002039> (дата обращения 20.04.2023).

Alefrenko N.F., Chumak-Zhun I.I., Ozerova E.G., Stebunova K.K. Text and discourse: between Scylla and Charvbdis of cognitive linguopoetics // Journal of Language and Literature. 2015. Vol. 6, № 2. P. 157–160. DOI 10.7813/jll.2015/6-2/31.

Baghana J., Buzina E.I., Glamazda S.N., Khvesko T.V., Lazareva O.P. Literary text as knowledge format // *Journal of Research in Applied Linguistics*, 2019. Vol. 10, №. S. P. 1186–1196. DOI 10.22055/raals.2019.15200.

Khukhuni G. T., Valuitseva I. I. Traslingualism / transculturality and ethno-cultural identity: complementarity or conflictness ? // *Polylinguality and Transcultural Practices*. 2019. Vol. 16, № 1. P. 45 – 51. DOI: 10.22363/2618-897X-2019-16-1-45-51.

Scott Cl. Vocativity and Dialogue in the Process of Reading for Translation // *Counter Text*. Edinburgh University Press. 2021. Vol. 7, № 1. P. 133 – 152. DOI: 10.3366/count.2021.0221.

Scott W. Ivanhoe. The project Gutenberg EBook URL: <https://www.gutenberg.org/cache/epub/82/pg82-images.html> (дата обращения 15.12.2022).

References

Alefirenko N. F., Chumak-Zhun I. I., Ozerova E. G., Stebunova K. K. (2015). Text and discourse: between Scylla and Charybdis of cognitive linguopoetics. *Journal of Language and Literature*, vol. 6, no 2, pp. 157-160. (In English).

Baghana J., Buzina E. I., Glamazda S. N., Khvesko T. V., Lazareva O. P. (2019). Literary text as knowledge format. *Journal of Research in Applied Linguistics*, Vol. 10. no. S. pp. 1186-1196. (In English).

Belousov K. I. (2010). Model Linguistics and Problems of Modeling Language Reality. *Bulletin of the Orenburg State University*, no. 11 (117), pp. 94-97. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=15284917> (accessed 20.04.2023). (In Russian).

Epifantseva N. G., Usseiny H. (2020). Features of the Translation of the National-cultural Component of Literary Texts. *Linguistic Heritage of L.V. Shcherba in the Light of Modern Science of Language: Collection of Scientific Papers of the International Scientific and Practical Conference Within the Framework of the Vth International Festival of Science*, pp. 78-80. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43810692> (accessed 20.04.2023). (In Russian).

Karasik V. I. (1998). *Language Matrix of Culture*. Moscow, Gnosis, 320 p. (In Russian).

Khukhuni G. T., Valuitseva I. I. (2019). Traslingualism / Transculturality and Ethno-cultural Identity: Complementarity or Conflictness ? *Polylinguality and Transcultural Practices*, vol. 16, no 1, pp.45-51. (In English).

Levin Yu. I. (1998). *Selected Works. Poetics. Semiotics*. Moscow, Languages of Russian culture, 824 p. (In Russian).

Lotman Yu. M. (1998). *About Art*. St. Petersburg, Art. – SPB, 704 p. (In Russian).

Ogneva H. A. (2008). Study of the Dynamics of Concepts of Art Works. *Bulletin of the St. Petersburg University. Series 9: Philology. Oriental studies. Journalism*, no. 3-2, pp. 93-99. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=12884332> (accessed 20.04.2023). (In Russian).

Ogneva H. A. (2012). Cognitive and Discursive Space of Text in Translation. *Bulletin of the RUDN, Series Russian and Foreign Languages and Methods of their Teaching*, no. 1, pp. 88-95. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=17299259> (accessed 20.04.2023). (In Russian).

Ogneva H. A. (2017). Specific Features of Architectonics of Textual Socio-cultural Models-reconstructions (Based of Novel “Psoglavtsy”) by A. Jirasek Novel. *Linguistic Horizons: Collection of Materials of the Vth International Scientific and Practical Conference*, pp. 73-81. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30660284> (accessed 20.04.2023). (In Russian).

Ogneva H. A. (2020). Transfer of Culturally Marked Knowledge. *Scientific Result. Questions of Theoretical and Applied Linguistics*, vol.6, no. 2. pp. 38-51. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43169674> (accessed 20.04.2023). (In Russian).

Scott Cl. (2021). Vocativity and Dialogue in the Process of Reading for Translation. *Counter Text*. Edinburgh University Press, vol. 7, no.1. P. 133 - 152. DOI: 10.3366/count.2021.0221.

Scott V. (1985). *Ivanhoe*. a novel. Translated from the English by E. Beketova., Opening article and note by A. Inger., Artist A. Lurie. Moscow, Artistic lit., 432 p., ill. (Classics library. Foreign lit.). (In Russian).

Scott W. *Ivanhoe. The project Gutenberg EBook* Available at: <https://www.gutenberg.org/cache/epub/82/pg82-images.html> (дата обращения 15.12.2022).

Shchirova I. A. (2013). *Text in the Light of the Complex*. St. Petersburg, Polytechnic-service, 216 p. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=21002039> (accessed 20.04.2023). (In Russian).

Shtoff V. A. (1966). *Modeling and Philosophy*. Moscow, Leningrad, Nauka, 304 p.

Sorokina, A. A. (2020). Linguistic Interpretation of a Literary Text (Based on the Work of F. I. Tyutchev "Whatever life teaches us"). *Collection of Scientific Works of Young Scientists and Specialists*. P. 2. Cheboksary, Chuvash State University Named After I. N. Ulyanov, pp. 324-328. (In Russian).

Zhirova I. G., Jiakang Zh. (2020). Literary Translation as a Means of Overcoming Cultural Isolationism. *Actual Problems of Linguoculturology and Intercultural Communication in the Theory and Practice of Translation*. Materials of the All-Russian Scientific and Practical Conference with International Participation. pp. 139-141 80 (In Russian).

Сведения об авторе

Шеметова Елизавета Александровна – старший преподаватель кафедры социально-культурной деятельности и туризма, ORCID ID 0009-0006-6665-3292; elizaweta-gl@mail.ru

Information about the Author

Elizaveta A. Shemetova – the Senior Lecturer of the Department of Socio-Cultural Activities and Tourism, ORCID ID 0009-0006-6665-3292; elizaweta-gl@mail.ru

Статья поступила в редакцию 05.05.2023; одобрена после рецензирования 22.09.2023; принята к публикации 22.09.2023.

The article was submitted 05.05.2023; approved after reviewing 22.09.2023; accepted for publication 22.09.2023.